



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Отражение цветовой картины мира во фразеологии английского и
немецкого языков**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
72.61% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«18» июня 2021 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503-088-5-2
Савельева Марина Андреевна
Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск
2021

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ	7
1.1 Понятие фразеологии	7
1.2 Основные параметры фразеологической единицы	8
1.3 Структура фразеологического значения.....	10
1.4 Языковая картина мира	15
1.4.1 Языковая картина мира в концепции Лео Вайсгербера.....	15
1.4.2 Языковая картина мира в гипотезе Сепира – Уорфа	17
1.4.3 Языковая картина мира в концепции Ю.Д. Апресяна	19
1.5 Фразеологическая картина мира	23
Выводы по главе 1	26
ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ ЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	28
2.1 Роль цвета в мировосприятии носителей языка. Цветовая картина мира	28
2.2 Фразообразующая активность колоративов	31
2.3 Символика цвета в английской и немецкой культуре	32
2.3.1 Прототипы цветообозначений.....	33
2.3.2 Классификация ФЕ с точки зрения цветового символизма	34
2.4 Семантический анализ колоративов	38
2.4.1 Английский язык.....	38
2.4.2 Немецкий язык	40
2.5 Оценочность ФЕ.....	43
2.5.1 Оценочная энантиосемия	44
2.6 Возможность использования практического материала исследования в учебном процессе.....	46
2.6.1 Рецептивные упражнения	47
2.6.2 Репродуктивные упражнения	48
2.6.3 Продуктивные упражнения	50
Выводы по главе 2.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	57
ПРИЛОЖЕНИЕ	63

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире мы всё чаще сталкиваемся с тем, что знание иностранного языка становится жизненной необходимостью. Как показывает практика, в наиболее выгодном положении на рынке труда находятся те специалисты, которые владеют одним или несколькими иностранными языками: чтобы быть в курсе последних разработок из мира науки и техники, медицины и других сфер познания. Кроме того, работать с зарубежными партнёрами намного проще, если владеть информацией «из первых уст».

Глобализация англоязычного общения на рубеже XX и XXI веков и новый «глобальный» статус современного английского языка предоставили неограниченное право владеть и пользоваться английской речью в различных коммуникативных целях, а также возможность исследования его национального семантического пространства.

Язык отражает не только реальный мир отдельно взятого человека, но и общественное самосознание народа в целом, его менталитет, национальный характер, традиции, обычаи, систему ценностей. В языковой и речевой идиоматике, то есть в том слое, который является национально специфичным, воплощается общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам.

Многие фразеологические единицы (далее ФЕ) имеют в своей основе цветовой компонент. Известно, что в разных культурах складываются разные системы цветовых символов, что отражается во фразеологической картине мира каждого народа. Цветообозначения во фразеологизмах могут иллюстрировать народное самосознание, особенности мышления и мировоззрения, определенные стереотипы, поэтому такие ФЕ представляет особый интерес. Исследование культурно-исторического развития языка во многом облегчает и ускоряет понимание менталитета его носителей.

Таким образом, актуальность настоящего исследования заключается в том, что цветообозначения являются неотъемлемой частью жизни народа, поэтому изучение ФЕ с колоронимами помогает понять языковую картину мира, то есть совокупность представлений данной нации об окружающей ее действительности, отраженной в языке.

Объектом исследования выступает фразеологическая картина мира английского и немецкого языков.

Предмет исследования – фразеологические единицы английского и немецкого языков с цветообозначениями (колоронимами, колоративами)

Целью данной работы является изучение фразеологических единиц с компонентом-колоронимом и их отражения во фразеологических картинах мира англичан и немцев.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретический материал по теме исследования, отобрать фразеологические единицы с цветовым компонентом и составить картотеку;
2. Провести семантический анализ фразеологических единиц с колоронимами, выявить их особенности в английском и немецком языках;
3. Разработать комплекс упражнений, основанный на практическом материале исследования.

Цель и задачи исследования определили круг методов анализа языкового материала, а именно: метод сплошной выборки, метод дефиниционного анализа, метод сопоставительного анализа, элементы статистической обработки материала.

Теоретическую базу нашего исследования составляют труды отечественных и зарубежных лингвистов, таких как: Кунин А. В., Попова З. Д, Арнольд И. В, Л. Вайсгербер, Б. Уорф, Ю.Д.Апресян

Источниками практического материала по теме послужили 63 английские фразеологические единицы с колоронимами из словарей: Cambridge Dictionary, MACMILLAN English Dictionary, The Oxford

Dictionary of English Idioms и 47 немецких ФЕ с колоронимами из словаря Redensarten Index.

В ходе проведенного исследования мы сформулировали следующие положения, выносимые на защиту:

1. Компонент цветообозначения является активным в плане фраз образования и ФЕ с колоронимами составляют значительную часть фразеологической картины мира в английском и немецком языках. Наиболее активными в процессе фразообразования в английском языке являются колоронимы «red», «white» и «blue», в немецком «blau», «grün» и «grau»;

2. В английской и немецкой фразеологии ФЕ с компонентом-колоронимом можно классифицировать с точки зрения цветового символизма. Разные народы понимают и семантизируют объекты реальной действительности по-разному, так как присутствуют различия в символизме цветов;

3. Среди коннотаций фразеологических единиц преобладает оценочность. Как в английском, так и в немецком языке ФЕ с колоронимами обладают положительной и отрицательной оценкой, а также оценочной энантиосемией. Фразеология как английского, так и немецкого языка чаще отражает пороки и недостатки общества, нежели изображает достоинства;

4. Материал исследования может быть использован в процессе преподавания английского и немецкого языков.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсах фразеологии, стилистики, анализа художественного текста английского и немецкого языков.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

1.1 Понятие фразеологии

Изучение фразеологического богатства языка широко освещается в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Прежде всего, определим понятие фразеологии. По мнению А. В. Кунина, фразеология – это «наука о фразеологических единицах (фразеологизмах) т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.» [32]

Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении.

Фразеологические единицы (далее ФЕ) – высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Современный английский язык является языком аналитическим. Повышенный аналитизм английского языка пронизывает всю английскую фразеологию, влияет на структуру фразеологизмов.

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист Шарль Балли. Он впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика».

Фразеология в соответствии с различием фразеологизмов-идиом, фразеологических сочетаний и устойчивых фраз (поговорок, крылатых слов и других фразеологизмов-предложений) многими исследователями делится

на фразеологию в узком смысле, исследующую фразеологизмы-идиомы и фразеологические сочетания, прежде всего связанные значения слова, и через них смыкающуюся с лексикологией, и на фразеологию в широком смысле, изучающую и устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семиотическими функциями (единицы фольклора, фрагменты художественных текстов, формулы приветствий и т. п.). Понимание фразеологии в широком смысле восходит к трудам В. В. Виноградова.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка.

Фразеология пользуется различными методами исследования, например, компонентным анализом значения. «На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются собственно фразеологические приемы анализа и описания» [28].

1.2 Основные параметры фразеологической единицы

Воспроизводимость – это базовое свойство фразеологизма, заключающееся в его способности не создаваться в процессе речи, а извлекаться из памяти носителя языка в готовом виде. Однако в последнее время появились работы, в которых воспроизводимость рассматривается не как свойство, присущее исключительно фразеологизмам, а как свойство всех элементов языковой системы. «В этом аспекте воспроизводимостью обладают и слова, и фразеологизмы, и словосочетания, и предложения разного типа» [9]. Именно поэтому воспроизводимость не может являться основным категориальным признаком фразеологической единицы.

Устойчивость – в свободном создаваемом по модели словосочетании возможна замена любого из компонентов в рамках этой модели. Любое существительное, обозначающее предмет, потенциально способный иметь признак, по той же модели будет сочетаться с бесконечным числом прилагательных, этот признак передающих. Во фразеологическом сочетании связь между компонентами жесткая и замена любого из них невозможна без разрушения смысла всей единицы.

Формально соответствуя языковой модели, ФЕ немоделированы, т. е. представляют собой единичное использование языковой модели для передачи в постоянном контексте какой-либо смысловой структуры.

Идиоматичность – «целостность значения» [3030]. Это значит, что значение языковой единицы не выводится полностью из суммы значений производящих ее элементов. «Идиоматичность возникает у фразеосочетаний, значение которых несводимо к сумме значений компонентов» [28]. Именно этот признак может являться одним из ведущих при определении фразеологической единицы, поскольку он помогает разграничить фразеологизм и свободное словосочетание.

Различают внутриязыковую и межъязыковую идиоматичность. Последняя определяется на основе невозможности «буквального» перевода с одного языка на другой. Понятие межъязыковой идиоматичности отображает специфичность структурно-семантического строения одного языка по отношению к другому.

Раздельнооформленность – это «особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами» [7], т.е. грамматически оформленными компонентами.

Раздельнооформленность обусловлена тем, что фразеологизм – «это такая единица, которая генетически восходит к словосочетанию», поэтому в ее составе всегда два и более компонентов. При этом «словосочетание, становясь фразеологизмом, утрачивает признаки словосочетания,

переходит в особую единицу с иными, чем у словосочетания, признаками» [35]. Раздельнооформленность является именно тем признаком, который отделяет фразеологическую единицу от слова, поэтому, наряду с наличием целостного фразеологического значения, рассматривается нами как одно из ведущих свойств ФЕ.

Цельнооформленность слова заключается в наличии общего грамматического оформления для всех составляющих его элементов. В отличие от слова, ФЕ в речи может сильнее варьироваться, допуская грамматические изменения компонентов внутри застывшей формы. Особенно четко это видно при наличии в ФЕ глагольного компонента.

В речи единство не создается, а воспроизводится в готовом виде и функционирует как единый член предложения. «Небольшие варьирования структуры ФЕ не влияют на основные признаки» [9].

1.3 Структура фразеологического значения

В естественном языке определенные участки языковой действительности описываются с помощью и лексических, и фразеологических единиц. Но фразеологическое значение более сложное образование, чем лексическое значение. В нем выделяется не только денотативно-сигнификативный аспект, но и коннотации, а также внутренняя форма.

Сигнификативный аспект фразеологического значения – это содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается «отображенная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [27].

Денотативный аспект фразеологического значения – это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее),

уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений. В этом проявляется не тождество, а неразрывное единство языка и мышления. Таким образом, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей (человеком, предметом, процессом, действием, состоянием, ситуацией и т.д.).

Признаки денотата, выделенные в результате абстрагирующей деятельности мышления и зафиксированные в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и могут быть как существенными, так и несущественными, но всегда достаточными для идентификации объектов.

Признаки, выделенные в результате соотнесенности внутренней формы с понятиями или суждениями, не всегда находят отражение в словарных дефинициях, а часто фиксируются в этимологических комментариях.

Предметная соотнесенность ФЕ потенциально заложена в ее семантической структуре и реализуется только в контексте, т.е. в конкретном акте коммуникации. Предметная соотнесенность ФЕ в конечном счете отражает предметные связи объективной действительности.

Денотативный аспект содержит также минимум информации для идентификации референта, т.е. единичного объекта, вычленяемого из класса или группы однородных объектов.

Без тесного взаимодействия с сигнификативным аспектом денотация была бы невозможна, так как общее существует только в отдельном, а отдельное тесно связано с общим. Диалектика абстрактного и конкретного — неотделимая черта смысловой структуры как фразеологизма, так и слова.

Для фразеологического значения характерна фразеологическая абстракция и внутренняя форма. Их структура значительно сложнее структуры лексической абстракции и лексической внутренней формы.

Коннотативный аспект фразеологического значения — коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а

находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности.

В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты. И.В. Арнольд включает в состав коннотации еще стилистический компонент [6].

Краткая характеристика эмотивного, экспрессивного (безоценочного и оценочного), образного и функционально-стилистического компонентов коннотации:

Эмоции являются одной из форм отражения действительности и познания ее. Эмоции выражаются языковыми средствами, только будучи отраженными сознанием. Междометия, являющиеся высоко эмотивными ФЕ, обычно не поддаются словарной дефиниции, а вместо нее дается их мыслительное содержание. Эмоции – форма отношения человека к действительности.

Эмотивность – это «эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека» [31].

Эмоции делятся на два класса: положительные и отрицательные; их обозначения в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным, что, к сожалению, не находит своего отражения в соответствующих словарных пометах. Некоторые ФЕ с отрицательным эмотивным зарядом помечаются *impol* (*impolite*), *derog* (*derogatory*), *taboo* и *vulg* (*vulgar*).

Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма. Образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях.

Эмотивности без экспрессивности не бывает, а разграничение их практически невозможно. Однако важно и другое: экспрессивность не обязательно сочетается с эмотивностью.

Экспрессивность не всегда связана с оценкой, хотя в английском языке имеется большое число фразеологизмов, являющихся экспрессивно-оценочными. Оценка выражена эксплицитно, если хотя бы один компонент ФЕ является оценочным или ее внутренняя форма носит оценочный характер. Если все компоненты ФЕ являются безоценочными и ее внутренняя форма стерта, то оценка является имплицитной.

Любой акт оценки предполагает наличие субъекта оценки, т.е. лица, дающего ее, объекта оценки, т.е. оцениваемого фрагмента действительности, и критерия оценки. В некоторых случаях, например, при самооценке, субъект и объект оценки могут совпадать.

Оценка – это «объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно. Оценка может быть положительной, отрицательной и нейтральной» [32].

Показателями, заключёнными в лексикографическом значении ФЕ, могут служить аксиологически маркированные прилагательные: хороший (good), добрый (kind), приятный (pleasant), жадный (greedy), грубый (coarse), агрессивный (aggressive).

ФЕ с отрицательной оценкой значительно больше, чем ФЕ с положительной оценкой. «Явное преобладание слов с отрицательной оценочностью связано, по-видимому, с тем, что положительность воспринимается как нечто само собой разумеющееся. Человеку постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок, плохого. Потому-то это для него столь значительно и так стойко отражено в языке» [20].

Оценочный компонент в структуре фразеологического значения может быть выражен эксплицитно, если хотя бы один из компонентов ФЕ

является оценочным или её внутренняя форма носит оценочный характер или имплицитно, если все компоненты ФЕ являются безоценочными и её внутренняя форма стёрта.

Функционально-стилистический компонент коннотации – это стилистическая принадлежность фразеологизма, а коммуникативно-стилистический компонент – потенциальная возможность использования ФЕ в той или иной сфере общения.

Недостаточная разработанность фразеологической стилистики, подвижность границ различных стилистических разрядов, таких, например, как нейтральный или книжный, а также изменение нормы фразеопотребления в значительной мере затрудняют определение стилистического статуса фразеологизмов. Вследствие этого система стилистических помет, даваемая в словарях, не может считаться неизблемой, так как она часто не поспевает за жизнью языка и нуждается в коррективах. Тем не менее, эта система при всей ее условности помогает более точно понять функционирование фразеологизмов в контексте. С течением времени стилистический статус фразеологизмов может изменяться. Многие жаргонизмы благодаря своему широкому распространению стали общепринятыми.

Соотношение компонентов коннотации в различных фразеологизмах может не совпадать. Сколь бы значительным ни был коннотативный элемент в значении фразеологизмов, он не отменяет их номинативную функцию, что убедительно доказывается тем, что коннотация не может существовать без связи с предметным содержанием.

Коннотативный аспект значения в отличие от сигнификативного часто обозначает не реальные свойства денотата, а свойства, приписываемые ему человеком. Благодаря коннотации фразеологизмы являются выразительными средствами фразеологической системы языка. В письменной и устной речи при наличии ситуации общения (адресант,

адресат, тема общения) фразеологизмы могут использоваться как узואально, так и окказионально.

Внутренняя форма – это мотивирующая образность языковой единицы, основанная на деривационных связях её значения со значением прототипа.

Внутренняя форма может быть живой, т.е. осознаваться на современном этапе развития языка в той мере, в какой сохраняются буквальные значения компонентов ФЕ, мертвой, которая когда-то была живой, т.е. свойственной фразеологизму в диахронном плане и неустановленной во фразеологизмах, этимология которых неизвестна. «Будучи динамическим компонентом значения, внутренняя форма в некоторых случаях выдвигается на первый план и обуславливает семантику слова» [12]. Это вполне справедливо и в отношении ФЕ. Внутренняя форма ФЕ значительно более стойкая, чем внутренняя форма слова, что объясняется преобразованным характером фразеологического значения, преобладанием мотивированных фразеологизмов, их раздельнооформленностью.

Под мотивированностью фразеологического значения понимается его синхронная связь с буквальными значениями компонентов.

1.4 Языковая картина мира

1.4.1 Языковая картина мира в концепции Лео Вайсгербера

На основе учения В. фон Гумбольдта о внутренней форме языка Лео Вайсгербер (1899-1985) построил свою теорию языковой картины мира (Weltbild der Sprache), которая является подчёркнуто словоцентрической. «Словарный запас конкретного языка включает в целом вместе с совокупностью языковых знаков также и совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество; и по мере того, как каждый носитель языка изучает этот словарь, все члены

языкового сообщества овладевают этими мыслительными средствами; в этом смысле можно сказать, что возможность родного языка состоит в том, что он содержит в своих понятиях определённую картину мира и передаёт её всем членам языкового сообщества» [11]. Таким образом, Л. Вайсгербер подчёркивает мировоззренческую, субъективно-национальную, идиоэтническую сторону языковой картины мира (далее ЯКМ), проистекающую из факта, что в каждом языке представлена особая точка зрения на мир, принадлежащая народу, создавшему данный язык. Сам же мир остаётся в тени этой точки зрения.

Научная эволюция Л. Вайсгербера в отношении концепции ЯКМ шла в направлении от указания на её объективно-универсальную основу к подчёркиванию её субъективно-национальной природы.

В решении вопроса о соотношении научной и языковой картин мира Л. Вайсгербер не доходил до их отождествления, но вместе с тем он не мог и здесь отказаться от своей излюбленной идеи о том, что в родном языке заложена сила, которая самым существенным образом воздействует на человеческое сознание во всех сферах духовной культуры – в том числе и области науки.

Л. Вайсгербер предлагал строить научную картину мира исходя из языковой. Однако он признавал лишь частичное подчинение науки языку – только там, где научная картина мира отстаёт от языковой. Логика Л. Вайсгербера всегда опиралась на понимание языка как промежуточного мира (*Zwischenwelt*) между человеком и внешним миром.

Человек обречён видеть мир сквозь призму родного языка и исследовать предмет по тем направлениям, которые ему подсказывает его родной язык. При этом Л. Вайсгербер признавал относительную свободу человеческого сознания от языковой картины мира, говоря, что в её рамках мы можем позволить себе некоторый «манёвр», который делает нас индивидуальностями [11].

Концепция ЯКМ Л. Вайсгербера является подчёркнуто словоцентрической, и выглядит её образ как система лексических полей.

Рассмотрим один из лексических примеров исследователя. В немецком языке есть слова Kraut (полезная трава) и Unkraut (сорняк). Согласно ученому, в природе не существует полезных и вредных трав, однако язык зафиксировал здесь точку зрения немецкого народа на мир. Каждый немецкий ребёнок потому должен принять эту антропоцентрическую точку зрения на травы, что она навязывается ему его родным языком, когда он усваивал его от старших. Подобным образом дело обстоит и со всеми другими классификациями, которые имеются в картине мира того или иного языка. Именно они в конечном счёте и задают человеку ту картину мира, которая заключена в его родном языке.

Л. Вайсгербер свою задачу он видел в том, чтобы своим трудом показать непреодолимую силу языковой картины мира на сознание её носителей.

1.4.2 Языковая картина мира в гипотезе Сепира – Уорфа

Эдвард Сепир (1884 – 1939) и Бенджамин Ли Уорф (1897 – 1941) являются авторами гипотезы лингвистической относительности – концепции, согласно которой структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира.

Она была разработана в 30-х годах XX в. в США в рамках этнолингвистики.

Согласно этой гипотезе логический строй мышления определяется языком. «Люди членят мир организуют его в понятия и распределяют значения так, а не иначе, поскольку являются участниками некоторого соглашения, имеющего силу лишь для этого языка» [45].

Язык действительно оказывает влияние на познавательную деятельность его носителей. Особенно заметным это явление оказывается в

детстве. Так, маленький эскимос обращает внимание на разные виды снега – падающий, талый, несомый ветром, поскольку в нём имеются специальные лексемы для обозначения этих видов снега. Однако если подобные лексемы отсутствуют во многих других языках, дети, говорящие на этих языках, будут свободны от направляющей роли родного языка в познании данной области.

Ошибочность взглядов авторов гипотезы состояла в том, что они явно преувеличивали руководящую роль языка в познании. Познавательная деятельность человека может осуществляться и без языка, поэтому можно утверждать, что власть над познавательной деятельностью его носителей не является тиранической и что наряду с языковым (вербальным) существует и другой – неязыковой – путь познания [45].

Термин «ЯКМ» фигурирует в таких выдержках из работ Э. Сепира:

1. «Мир языковых форм, взятый в пределах данного языка, есть завершённая система обозначения... Переход от одного языка к другому психологически подобен переходу от одной геометрической системе отсчёта к другой» [44];

2. «Каждый язык обладает законченной в своём роде и психологически удовлетворительной формальной ориентацией, но эта ориентация залегает глубоко в подсознании носителей языка» [44];

3. «Языки являются по существу культурными хранилищами обширных и самодостаточных сетей психических процессов» [44].

На классификационную сторону ЯКМ в первую очередь обращал внимание Б. Уорф. Это позволило ему сравнить языковую картину мира с научной. По его мнению, научная картина мира – результат деятельности учёных, ЯКМ – результат деятельности рядовых носителей того или иного языка, которые этот язык и создали. Первая отражает научное сознание, а вторая – обыденное.

Б. Уорф выделил также основные черты научной картины мира в сравнении с языковой:

1. ЯКМ неизмеримо старше научных и значительно превосходят научные по степени информационной насыщенности;

2. ЯКМ всегда своеобразны, а стало быть, плюралистичны, тогда как научные стремятся к монизму, поскольку истина универсальна.

Вышеуказанные черты ЯКМ привели Б. Уорфа к выводу о том, что ЯКМ это основной источник научных знаний. За счёт преувеличения роли языка в развитии науки, Б. Уорф игнорировал объективный фактор познания.

В каждом языке, с его точки зрения, отражена своя система категорий. При этом каждая из таких систем имеет право на равную научную ценность. «Западная культура при помощи языка произвела предварительный анализ реального мира и считает этот анализ окончательным, решительно отказавшись от всяких корректив. Единственный путь к исправлению ошибок анализа лежит через все те другие языки, которые в течениях целых эпох самостоятельного развития пришли к различным, но одинаково логичным предварительным выводам» [47].

Таким образом, Б. Уорф призывал всех учёных стать лингвистами, чтобы во всей массе языков они находили категории, уже осмысленные в обыденном опыте их носителей и проверенные их вековой мудростью.

1.4.3 Языковая картина мира в концепции Ю.Д. Апресяна

Каждый естественный язык отражает определённый способ восприятия и организации (концептуализации) мира. Выражаемые в нём значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

С другой стороны, ЯКМ является «наивной» в том смысле, что во многих существенных отношениях она отличается от «научной» картины. При этом отражённые в языке «наивные» представления отнюдь не примитивны: во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные. Таковы, например, представления о внутреннем мире человека, которые отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надёжным проводником в этот мир. В наивной картине мира можно выделить наивную геометрию, наивную физику пространства и времени, наивную этику, психологию и т.д. [5]

Так, например, заповеди наивной этики реконструируются на основании сравнения пар слов, близких по смыслу, одно из которых нейтрально, а другое несёт какую-либо оценку, например: хвалить и льстить, обещать и сулить, смотреть и подсматривать, свидетель и соглядатай, добиваться и домогаться, гордиться и кичиться, жаловаться и ябедничать и т.п. Анализ подобных пар позволяет составить представления об основополагающих заповедях русской наивно – языковой этики: «нехорошо преследовать узкокорыстные цели», «нехорошо вторгаться в частную жизнь других людей», «нехорошо преувеличивать свои достоинства и чужие недостатки».

Интересен и образ самого человека, созданный русской ЯКМ. На основании обширного круга русской лексики, описывающей действия и состояния человека, Ю.Д. Апресян предлагает следующее его описание.

Человек в русской ЯКМ предстаёт, прежде всего, как динамичное деятельное существо. Он выполняет три различных типа действий – физические, интеллектуальные и речевые. Ему свойственны определённые состояния – восприятие, желания, знания, мнения, эмоции и т.п. Наконец, он определённым образом реагирует на внешние и внутренние воздействия.

Каждым видом деятельности, типом состояния или реакции руководит своя система, которая локализуется в определённом органе.

Иногда один и тот же орган обслуживает две системы (например, в душе локализуются не только эмоции, но и некоторые желания). Почти всем системам соответствует свой семантический примитив (т.е. элементарная, неразложимая единица семантического метаязыка, из которой строятся толкования). Таких систем в человеке восемь [5].

1. Физическое восприятие (зрение, слух, обоняние, вкус, осязание) – то, что обозначается словом чувства в одном из его значений. Оно локализуется в органах восприятия (глаза, уши, нос, язык, кожа). Семантический примитив – «воспринимать»;

2. Физиологические состояния (голод, жажда, желание – “плотское влечение”, большая и малая нужда, боль и т.п.) Они локализуются в разных частях тела. Семантический примитив – «ощущать»;

3. Физиологические реакции на разного рода внешние и внутренние воздействия (холод, мурашки, бледность, жар, пот, сердцебиение и т.п.) Реагируют различные части тела (лицо, сердце, горло) или тело в целом;

4. Физические действия и деятельность (работать, отдыхать, идти, стоять, лежать, бросать, рисовать, рубить, резать, ломать и т.д.) Они выполняются определёнными частями тела (руками, ногами) или телом;

5. Желания (хотеть, желать, жаждать, стремиться, предпочитать, подмывать, не терпеться, воздерживаться, искушать, соблазнять и т.п.) Простейшие из них, связанные с удовлетворением физиологических потребностей, локализуются в теле, «окультуренные» желания, связанные с удовлетворением идеальных потребностей, в душе. Последние, составляющее большинство, реализуются с помощью воли, деятельность которой корректируется совестью. Семантический примитив – «хотеть»;

6. Интеллектуальная деятельность и ментальные состояния (воображать, представлять, считать, полагать, понимать, осознавать; интуиция, озарение; «дойти» до кого-то, осенить; знать, верить, догадываться, подозревать, помнить, запоминать, забывать и т.д.)

Интеллектуальная деятельность локализуется в сознании (уме, голове) и выполняется ими же. Семантические примитивы – «знать» и «считать»;

7. Эмоции (бояться, радоваться сердиться, восхищаться, сожалеть, ревновать, обижаться и т.д.) Эмоции делятся на низшие, общее для человека и животного (страх, ярость, удовольствие), и высшие, свойственные только человеку (надежда, стыд, восхищение, чувство вины). Эмоции локализируются в душе, сердце и груди. Семантический примитив – «чувствовать»;

8. Речь (говорить, сообщать, обещать, просить, требовать, приказывать, советовать, объявлять, хвалить и т.п.) Семантический примитив – «говорить».

Каждая система имеет определённую внутреннюю организацию; с другой стороны, системы взаимодействуют и образуют определённую иерархию [1].

При сопоставлении трактовок понятия ЯКМ различных исследователей, можно выявить следующие результаты (таблица 1):

Таблица 1 – Понятие ЯКМ

	Соотношение ЯКМ и НКМ	Невербальный путь познания	Наука и язык	Свобода человеческого сознания от ЯКМ	Реконструкция ЯКМ
Л. Вайсгербер	Неравнозначны, но разница между ними невелика. Различаются степенью универсальности. Предлагал строить НКМ, исходя из ЯКМ.	Не признавал	Наука подчинена языку только там, где НКМ отстаёт от ЯКМ	Допускается, но относительная	На синхронической основе, на лексическом материале
Б. Уорф	Выводил НКМ из ЯКМ, т.е. отождествлял их ЯКМ, а не реальная действительность должна стать основным источником научных знаний	Не признавал	Ставил науку в полное подчинение языка. Наделял язык руководящей ролью в познании	Не допускается	Как на лексическом, так и на грамматическом материале

Продолжение таблицы 1

Ю.Д.А пресян	ЯКМ отличается от НКМ и поэтому является наивной, но не примитивной	Признае т	Не строит определенных иерархий	Относител ьная	На лексическом материале
-----------------	--	--------------	---------------------------------------	-------------------	--------------------------------

Языковая картина мира не стоит в одном ряду со специальными картинами мира, такими как химической или физической, она им предшествует и формирует их, потому что человек понимает мир и самого себя благодаря языку, в котором закреплён общественно-исторический опыт как общечеловеческий, так и национальный. Национальный опыт определяет специфические особенности языка на всех его уровнях.

1.5 Фразеологическая картина мира

Поскольку в формировании ЯКМ наряду с лексическими единицами активно участвуют и фразеологические, следует сделать вывод, что фразеологическая картина мира рассматривается как часть целостной языковой картины мира.

Фразеологические единицы отражают в своей семантике длительный процесс становления культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные традиции и стереотипы. Фразеологическая картина мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности. Таким образом, фразеологическая картина мира – специфична для каждого языка.

По мнению Г.Д. Гачева, на стыке языков наиболее остро выражается столкновение образов жизни, материальных и духовных культур, но это столкновение происходит не просто в жизни, а на уровне сознания, осмысления жизни, поскольку «язык – есть древо познания. И насколько он ветвист и раскидист – настолько развитая модель мира живет в сознании народа» [18]

Фразеологическая картина мира (далее ФКМ) понимается Т.М. Веренич как «картина мира, фиксируемая фразеологическими средствами языка и рассматриваемая как языковой феномен национально-культурного наследия» [15]. В основе ФКМ лежит «образное видение мира, формирующееся в процессе коллективного многовекового постижения и преобразования человеком окружающей его среды» [15]

По мнению Т.Р. Зверевой, ФКМ – это «универсальная, свойственная всем языкам образная система особых языковых единиц, передающих особенности национального мировидения» [22].

Л.Ю. Буянова и Е.Г. Коваленко утверждают, что ФКМ – субъективный образ объективной действительности. В ней отражается содержание человеческого бытия, внешний и внутренний облик человека, пропущенный через коллективное языковое сознание [10].

На основе вышеуказанных определений, можно сделать вывод, что ФКМ это часть ЯКМ, формируемая фразеологизмами, обладающая этнокультурной спецификой как следствием внутренней формы фразеологизмов, отражающих мировидение конкретного лингвокультурного сообщества.

Важной особенностью является то, что фразеология представляет собой не одну, а две ФКМ, поскольку «всякий знак образной номинации есть совмещенное видение двух картин» [10]

1. «Фразеологическая картина мира 1» (ФКМ 1) состоит из буквально понятых идиом с первоначальными значениями компонентов исходного сочетания. Их легко угадать, ведь переносное значение часто похоже на прямое. Например, «time flies»;

2. «Фразеологическая картина мира 2» (ФКМ 2) – рисуется современными сигнификативными (выводными) значениями фразеологизмов. Например, в английском понятие «невозможное» выражается через фразеологизм «to chase rainbows».

Фразеологическая картина мира имеет следующие особенности:

1. Фиксирует и отражает лишь то, что было воспринято вербально;
2. Является единой для конкретного этнокультурного и языкового сообщества.

В ФКМ можно выделить следующие признаки:

1. Универсальность (в любом языке мира есть фразеологизированные единицы);
2. Антропоцентризм (человек, познающий мир, его взгляды и убеждения находятся в центре ЯКМ);
3. Экспрессивность (коннотативный компонент является основным в семантической структуре ФЕ, что находит выражение в эмоциональной окраске речевых фактов);
4. Национально-культурная маркированность.

Национальная специфика мировосприятия особенно ярко выявляется при сопоставлении ФЕ нескольких языков, но существуют и такие ФЕ, которые выражают сугубо национальное мировосприятие и не имеют параллелей в других языках, как, например, английское выражение «to be born within the sound of Bow Bells» («быть настоящим кокни»).

Церковь Сент-Мэри-ле-Боу была знаменита своим колокольным звоном. Родиться в пределах слышимости этого звона означало родиться в самом центре лондонского Сити, следовательно, быть истинным лондонцем, кокни.

Фразеологическая картина мира – это одно из фундаментальных понятий и рассматривается как компонент мировидения человека, как совокупность общечеловеческих и индивидуальных знаний о мире, как результат творческого отражения в нашем сознании не только действительного мира, но и нечто мыслимого, переживаемого нами, хотя и не отражающего реальности.

Выводы по главе 1

На основании проанализированного теоретического материала нами выявлено и установлено следующее:

1. Фразеологическая единица – структурно-устойчивое словосочетание, готовая речевая единица, представленная в языке на определенном этапе его исторического развития, характеризующаяся цельностью и предельностью, имеющая строго-определенную грамматическую структуру и единое значение.

2. Основными параметрами фразеологической единицы являются: воспроизводимость, устойчивость, идиоматичность, раздельнооформленность.

3. В структуре фразеологического значения существует три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный

4. Внутренняя форма ФЕ – часть структуры фразеологического значения, которая может быть определена как ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, который организует языковое содержание.

5. Языковая картина мира – концептуализация действительности; субъективный образ объективного мира, включающий в себя признаки человеческого способа познания мира, существующий в языковой форме.

6. С развитием теоретической мысли и лингвистической науки положение языковой картины мира по отношению к научной изменялось: от полного подчинения науки языку до признания возможности их равноправного развития.

7. С точки зрения современных исследователей, понятие ЯКМ включает две связанные между собой, но различные идеи:

- картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной»
- каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.

8. Фразеологическая картина мира – универсальная часть языковой картины мира; метод концептуального описания действительности с помощью средств фразеологии.

ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ ЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1 Роль цвета в мировосприятии носителей языка. Цветовая картина мира

Речь человека состоит из слов, которые в свою очередь складываются в язык.

«Язык – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе». [39]

Можно сделать вывод, что язык — это средство выражения мыслей. В языке находят свое отражение и формируются ценности, идеалы, установки людей. Именно поэтому язык играет решающую роль в формировании личности, национального характера.

Слово «культура» происходит от латинского «colore», что означает «возделывание, воспитание, развитие, почитание, культ».

Культура и язык существуют в диалоге между собой, так как субъектом языка и культуры является индивид, средством взаимодействия между индивидами является язык, а язык может быть средством передачи культуры из поколения в поколение, то можно сказать, что между языком и культурой существует прочная связь.

Особое место в культуре языка занимает фразеология. Фразеологические единицы – это как бы осколки культуры, в которых закрепляются обычаи, традиции, ценностные моменты. Многие явления, связанные с появлением какого-либо фразеологизма, давно исчезли, а само фразеологическое выражение не выходит из употребления. Например, в Германии раньше увольнительные письма присылались в голубых конвертах. Отсюда и пошло выражение *einen blauen Brief bekommen*

(извещение об увольнении, увольнительное письмо; письмо родителям о неуспеваемости ребенка). Данное выражение содержит название «цвет», о котором и пойдет дальше речь.

В лингвистике системный подход к цветонесущей лексике пока не выработан. Важным представляется следующее:

1. Колоронимы изначально эмоционально окрашены, они не просто обозначают цвет, но и стремятся выразить отношение говорящего к нему;

2. Цвет может быть выражен как эксплицитно, то есть путём прямого названия цвета или признака по цвету, так и имплицитно – путём названия предмета, цветовой признак которого закреплён в быту или культуре на уровне традиции.

Как отмечает Р.М.Фрумкина, самый информативный способ толкования цвета тот, который содержит прямое указание на объект [48]. Однако, что это за «объект», «эталон», «прототип» зависит от языка, так как постоянное воздействие ощущений, получаемых носителями того или иного цвета из внешней среды (в том числе и цветовых), создавало прочные ассоциации с определенными предметами, закрепившимися на генетическом уровне. Следовательно, если ассоциации не универсальны, то и смысл цветообозначений у разных народов, по мнению таких лингвистов, как А. Вежбицкая, А.П.Василевич, В.А.Москвич и Р.М.Фрумкина, будет зависеть от исторических, культурных и географических условий.

У каждого народа с древнейших времен цвет являлся одним из средств осмысления мира. Он служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Со временем сфера использования цветов в символическом значении расширилась. Цвета стали употребляться для характеристики пространства и времени, стали обозначением определенных социальных групп.

Формирование состава группы прилагательных цвета началось со времен миграций первых племен, язык которых содержал слова индоевропейских корней (совр. red) и германских (совр. green, blue, white).

С тех пор и по настоящее время состав прилагательных может пополняться и изменяться: по данным исследования, проведенного А.П.Василевич, было зафиксировано более 3,5 тысяч прилагательных цвета, однако в состав активного словаря вошло только 254 слова [13]. Из этих 254 цветообозначений самыми частотными являются 11 прилагательных: white, black, red, brown, green, blue, yellow, orange, rose, grey, purple.

Большинство цветообозначений являются древними, исконными словами английского языка, поэтому у них внутренняя форма отсутствует. Исключение составляет orange и rose, которые вошли в английский язык в сравнительно недавнее время, в XVII — XVIII в.. Любой англичанин скажет, например, что оранжевый цвет «orange» назвали так по цвету апельсина. Одним из наиболее продуктивных способов образования цветообозначений является перенесение цвета предмета в название. Внутреннюю форму таких прилагательных как red, blue, grey, green, yellow, white, brown можно выяснить только путем этимологического исследования.

Колористическая лексика представляет собой одну из важнейших составляющих языковой картины мира. Семантику цвета характеризуют символическая насыщенность и образность, которая выступает своеобразным эмоциональным фоном речевого высказывания.

Цветовая картина мира – это совокупное представление субъекта о мире цвета; система собственно цветовых и символических смыслов, выявляемых в процессе коммуникации.

Различные языки имеют свои цветовые палитры. Цвет национален, поэтому требует постоянного более глубокого проникновения в его сущность. Можно предположить, что значение цвета в английской и немецкой культурах имеет отличия, которые затрагивают глубинные слои сознания и отражают национальные культурно обусловленные особенности.

Для данной работы были выбраны ФЕ с цветообозначениями – красный, голубой (синий), белый, черный, зеленый и серый. Для начала мы попытаемся определить объем и содержание данных цветов в немецкой культуре.

2.2 Фразообразующая активность колоративов

Методом сплошной выборки, используя различные словари (Cambridge Dictionary, MACMILLAN English Dictionary, The Oxford Dictionary of English Idioms, Redensarten Index), нами было отобрано 110 фразеологических единиц с колоронимами. Полный список ФЕ см. в Приложении 1. Из них (таблица 2):

Таблица 2 – ФЕ с колоронимами в английском и немецком языках

	Красный	Синий	Белый	Черный	Зеленый	Серый
Английский	15	16	12	5	8	7
Немецкий	4	10	4	6	14	9

На диаграммах ниже представлены колоронимы английского и немецкого языков в процентном соотношении от общего числа ФЕ (рисунок 1, рисунок 2).

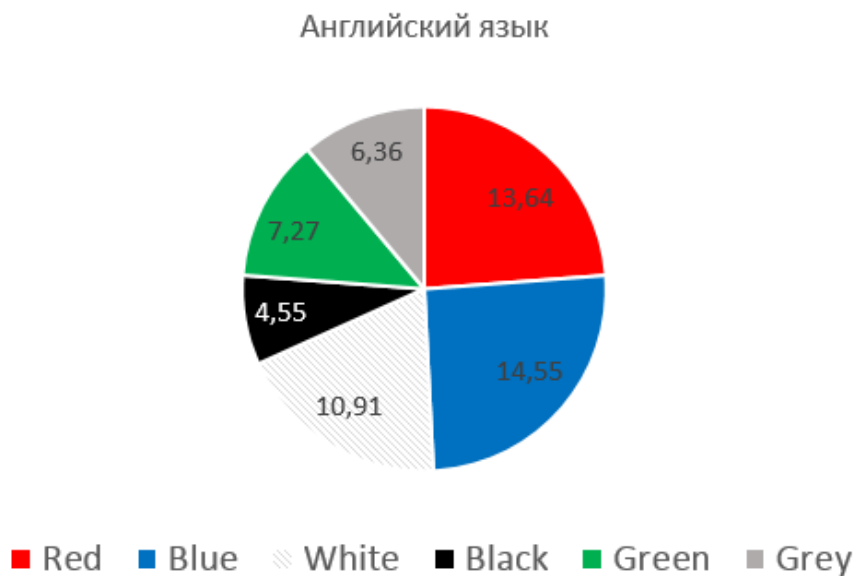


Рисунок 1 – ФЕ с колоронимами в английском языке

Немецкий язык

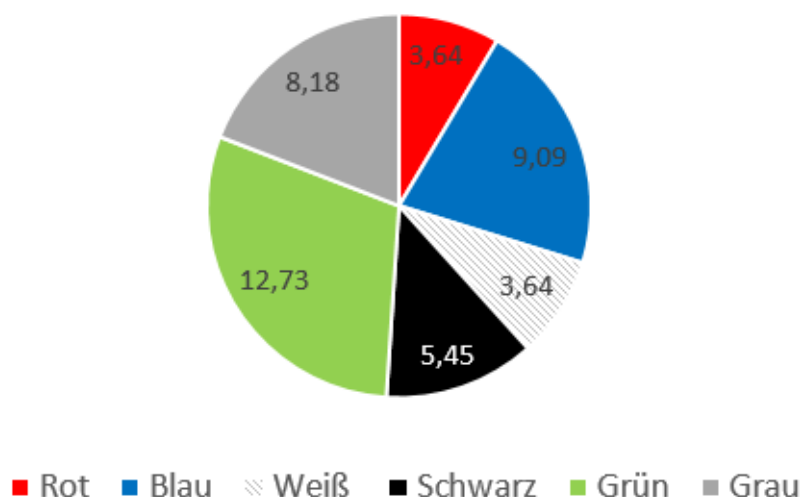


Рисунок 2 – ФЕ с колоронимами в немецком языке

Проанализировав данные таблицы и диаграмм, мы выяснили, что в английском языке:

Наиболее часто встречающимися, а значит наиболее активными в процессе фразообразования, являются колоронимы «red», «white» и «blue»

Менее активными цветообозначениями в английской фразеологии оказались «green», «grey», «black».

В немецком языке:

Наиболее часто встречающимися, а значит наиболее активными в процессе фразообразования, являются колоронимы «blau», «grün» и «grau»

Менее активными цветообозначениями в немецкой фразеологии оказались «rot», «weiß», «schwarz».

2.3 Символика цвета в английской и немецкой культуре

Поскольку понятие цвета существует в каждой культуре, с ним связана важная социокультурная информация. Цвет – одна из категорий познания мира, которая находит свое отражение во фразеологии языка – неотъемлемой части фольклора и культуры любого народа.

Следует отметить, что цвет в каждой культуре имеет определенные ассоциации, которые могут иметь обобщенный символизм, то есть совпадать по смыслу в нескольких языках за счет тесного соприкосновения культур. Справедливо и обратное утверждение, что с течением времени символизм меняется, в разных культурах появляются разные оттенки значения.

Таким образом, особый интерес представляет вопрос о прототипах цветообозначений.

2.3.1 Прототипы цветообозначений

Красный: во многих случаях восходит к названию крови, однако могут существовать и другие референциальные точки отсчета, например, огонь. В английском языке это подтверждается такими выражениями, как «hot red» – раскаленный докрасна, «red coals» – раскаленные угли или «fiery red» – огненно-красный.

Синий: ближайшими эквивалентами цвета синий служат слова, морфологически или этимологически связанные со словом для обозначения неба. «Out of the blue» – как гром среди ясного неба. В немецком языке отсылка к небу присутствует во фразеологизме «das Blaue vom Himmel lügen» – рассказывать небылицы.

Белый и Черный: предположительно, под влиянием природной смены дня и ночи у человека свет ассоциируется с белым, а ночь с черным, поэтому понятия «темный» и «черный», а также «светлый» и «белый» кажутся тесно связанными, но не одним и тем же.

Корнями семантика этих слов уходит к следующим прототипам: для слов «светлый» и «темный» – время, среда, когда видно или, наоборот, не видно предметы, а для слов «белый» и «черный» – непосредственно предметы из этой среды. «To put something down in black and white» – сделать что-то официальным, законным или обязательным.

Зеленый: в большинстве случаев слово «зеленый» морфологически или этимологически связано с обозначением травы, растений или растительного мира в целом. The grass is always greener on the other side of the fence – там хорошо, где нас нет. В немецком «der grüne Zweig» – зелёная оливковая ветвь, символ мира.

Серый: семантика понятия «серый» называет его цветом «смены времен». Практически все традиционные культуры утверждают, что человек создан из глины, грязи, пепла или праха земного. «To be/grow grey-headed in smth» — иметь / приобрести опыт в чём-л. В этом фразеологизме мы можем наблюдать смену состояния человека, его незнание превращается в опыт.

Известно, что в разных культурах складываются разные системы цветовых символов, именно поэтому мы рассмотрим анализируемые ФЕ с точки зрения цветового символизма (таблица 3).

2.3.2 Классификация ФЕ с точки зрения цветового символизма

Таблица 3 – Классификация ФЕ с точки зрения цветового символизма

Английский язык	Немецкий язык
Красный	
<p>Сигнал об опасности, предупреждение, повод для беспокойства. A red flag – тревожный звонок.</p> <p>Красный в английской фразеологии – цвет интенсивности. To see red – не просто разозлиться, а прийти в ярость Red hot – пользующийся повышенным спросом, вызывающий ажиотаж</p> <p>Красный также передает энергию и торжественность. To paint the town red – бурно праздновать, загулять To roll out the red carpet – организовать торжественный прием, принять по высшему разряду, буквально «расстелись красную дорожку».</p>	<p>Символизирует страсть, торжество, огонь, революцию, свободу, любовь, преданность. rote Fahne – красное знамя рабочего движения. rote Nelke – красная гвоздика, постоянная спутница революционных событий и праздников.</p> <p>sich etwas rot im Kalender anstreichen – постараться запомнить важный для кого-либо день (буквально «подчеркнуть в календаре красным»)</p>

Продолжение таблицы 3

Синий	
<p>Грусть, безнадежность, депрессия – самые распространенные значения синего цвета. Blue devils – меланхолия, тоска To be in a blue funk – тосковать</p> <p>В идеоматике английского языка синий цвет может передавать исключительность, неповторимость A blue-eyed boy – любимчик, фаворит. Blue-ribbon – самый лучший Сюда же можно отнести описание человека аристократических кругов Blue blood – голубая кровь.</p> <p>Ближайшими эквивалентами цвета синий служат слова, морфологически или этимологически связанные со словом для обозначения неба. У выражения out of the blue – (как гром среди ясного неба, как снег на голову), есть синоним «a bolt from the blue». «Bolt» – «удар» – это аллюзия к молнии, которая поражает без предупреждения из ясного голубого неба, в этом контексте делает акцент на неожиданности происходящего.</p>	<p>Олицетворяет тоску или смерть. В старых обычаях и верованиях говорится, что если кто-либо повстречает женщину в голубом фартуке, то с ним случится несчастье, а также в то, что в доме с покрашенными в голубой цвет оконными Умершего одевали в голубой сюртук (мундир) и клали в гроб кусок голубой ткани. sein blaues Wunder erleben – разг. пережить большой (и крайне неприятный) сюрприз.</p> <p>Синий цвет передает обман, ложь, притворство das Blaue vom Himmel (herunter) versprechen – разг. обещать все что угодно. j-m blauen Dunst vormachen – разг. втирать очки кому-либо, пускать пыль в глаза</p> <p>Однако также может быть связан с верностью, преданностью die blaue Blume – (литературное) голубой цветок, символ идеала и мечты у немецких романтиков. рамами живет ведьма.</p>
Белый	
<p>Используется для передачи чувства страха, опасности или трусости. As white as a ghost (As white as a sheet) – белый (бледный) как полотно/как мел. To show the white feather – проявить малодушие.</p> <p>Люди стали использовать белый цвет для смягчения негативности, потому что белый всегда был цветом невинности, праведности, добра и чистоты. A white lie — невинная ложь, ложь во спасение. Назвать ложь «белой» – это идеальный способ отделить ее от более жестокой, злой или оскорбительной. Также такая ложь считается действием во благо, либо о мелочи, не достойной пристального внимания.</p>	<p>Белый цвет ассоциируется с чём-л. неизученным, неисследованным. ein weißer Fleck auf der Landkarte – «белое пятно» на карте; неисследованный район; неисследованная область.</p> <p>Олицетворяет невинность и чистоту. М. Лютер писал в одном из писем: «Weiße Farbe ist der Geister und aller Engel Farbe». Weißer Sonntag – «белое» воскресенье; первое воскресенье после Пасхи weiße Fahne – белый флаг парламентариев, знак мира и чистоты помыслов. Сообщает о том, что использующая его в процессе переговоров сторона не замышляет ничего враждебного. Не исключено, что эта ассоциация и предопределила названия речных экскурсионных пароходов Weiße Flotte.</p>

Продолжение таблицы 3

<p>Подобное значение применимо и к фразеологизму «to whitewash something» – скрыть или замалчивать ошибки или проступки</p>	<p>Речные суда в Германии всегда красили в белый цвет.</p>
<p>Черный</p>	
<p>Ассоциируется со смертью, неизвестностью, депрессией, и имеет отрицательную коннотацию. В основном передает отрицательные чувства между людьми, их негативное отношение друг к другу. To be in someone's black books – быть в немилости, быть на плохом счету. A pot calling a kettle black – оба хороши, кто бы говорил, чья бы корова мычала. A black sheep of the family – паршивая овца, в семье не без урода. Человек, отличающийся от своих родственников или ближайшего окружения (обычно – в плохую сторону).</p>	<p>Черный цвет символизирует торжественность, тайну, а также печаль, скорбь, траур Schwarzfahrer – безбилетник, «заяц» der Schwarze Markt – черный рынок schwarzmalen – разг. изображать все в мрачных, черных красках. В некоторых случаях черный цвет утрачивает свои отрицательные коннотации и выступает в "положительной" роли. Сравним: rote Zahlen – «красные цифры»; данные, показывающие долги, убытки, дефицит, недочет, недостающую сумму . schwarze Zahlen – «черные цифры»; данные, показывающие прибыль, доход предприятия.</p>
<p>Зеленый</p>	
<p>Традиционный позитивный символ согласия, благодетельства и природы. To get the green light – получить зеленый свет/отмашку. A green belt – зеленая зона В негативной коннотации передает представления о неопытности, зависти или несчастье. A greenhorn – неопытный или наивный человек, «вчера родился». Green with envy – завистливый Green-eyed monster – ревность</p>	<p>Символизирует мир, спокойствие; плодородие, возрождение природы; символ жизни, процветания. bei Mutter Grün schlafen – шутливое, переночевать под открытым небом (буквально «спать у матушки-природы»). auf der grünen Wiese – выражение, имеющее два значения: 1. за городом, на территории еще не застроенной; 2. не на пустом месте создавать что-либо. Может вызывать представление об отношениях между людьми j-m nicht grün sein – не терпеть кого-либо, недолго любить кого-либо Также зеленый цвет во фразеологизмах может говорить о молодости, незрелости. ein grüner Junge – юнец</p>
<p>Серый</p>	
<p>Во фразеологической картине англичан данный цвет может иметь значение «нейтральный» или отрицательное</p>	<p>Вызывает представление о чем-то, находящемся на границе легальности, законности, или о чём-либо тайном.</p>

Продолжение таблицы 3

<p>«неблагополучный» A gray area – «нейтральная зона», «серая зона», нечто среднее. The gray mare — (букв, «серая кобыла») — женщина, держащая своего мужа под каблуком.</p>	<p>grauer Händler – разг., человек, занимающийся полуправильным бизнесом Цвет передает оттенки унылости, безотрадности или безысходности das graue Elend kriegen (haben) – чувствовать себя глубоко несчастным, быть в подавленном настроении. graue Zukunft – беспросветное будущее. Серый цвет вызывает представление о чьей-либо незначительности. eine graue Maus – невзрачная, незаметная личность</p>
--	--

Исходя из представленной нами классификации, мы видим, что колоративы в английской и немецкой фразеологии имеют как сходные смысловые значения (чаще совпадения наблюдаются во фразеологизмах с компонентами «белый» – чистота, невинность, «зеленый» – спокойствие, неопытность), так и отличающиеся (например, компонент «красный» в английском – опасность, в немецком – чаще торжественность). Отсюда следует сделать вывод, что цветовой символизм во фразеологических единицах может иметь как положительные, так и отрицательные оттенки значения.

Поскольку фразеологическая картина мира — это универсальная часть языковой картины мира, описанная средствами фразеологии, справедливо утверждать, что фразеологический фонд языка – это значимый источник информации о менталитете и культуре народа. Фразеология дает возможность соприкоснуться с богатейшим пластом любого национального языка, увидеть специфику образного представления действительности, которое отражает взгляды на мир разных народов. Это так называемый «микромир в языке со своими характерными чертами в плане выражения и в плане содержания» [22]

Основываясь на нашей классификации колоративов, можно сделать вывод, что разные народы понимают и семантизируют объекты реальной действительности по-разному. Фрагмент фразеологической картины мира,

являющийся характерной чертой для одного народа, может совершенно игнорироваться в картине мира другого народа, либо отличаться, так как используются другие средства языкового выражения.

Например, во фразеологической картине мира английского языка «a red flag» это тревожный звонок, компонент «красный» является предупреждающим сигналом опасности и запрета, в то время как компонент «флаг» не привносит никакого дополнительного значения. В немецком языке существует «rote Fahne» – красное знамя рабочего движения. Здесь мы видим, что оба компонента имеют значения – «флаг» — это полотно, «красный» – символ борьбы, возмездия, революции.

Фразеологическая картина мира служит средством передачи принципов национального мировосприятия, это значимый источник информации о менталитете и культуре народа.

2.4 Семантический анализ колоративов

В процессе анализа фразеологических единиц с колоронимами, можно проследить следующие семантические группы (таблица 4):

Таблица 4 – Семантические группы ФЕ в английском и немецком языке

Английский язык						
Хар-р, внеш-ть	Чувства, эмоции	Статус, знач-ть	Поступки действия	Негатив. отнош-е	Деньги	Другое
15	8	9	8	7	6	10
Немецкий язык						
Характер, внеш-ть	Чувства, эмоции	Важность, знач-сть	Мечты, стремления	Историч. реалии	Обман	Другое
9	6	5	4	11	7	5

2.4.1 Английский язык

1. ФЕ, обозначающие черты характера и внешности

- Blue to principles – верный, консервативный;
- As white as a ghost – белый (бледный) как полотно/как мел;
- To get gray hair – поседеть (от стресса).

2. ФЕ, описывающие чувства и эмоции человека
 - To see red – разозлиться, прийти в ярость;
 - Green-eyed monster – ревность;
 - To show the white feather – проявить малодушие, струсить.
3. ФЕ, отражающие статус, значимость
 - Blue blood – голубая кровь;
 - A white collar – «белый воротничек», офисный работник;
 - Gray power — человек, в руках которого сосредоточена реальная власть.
4. ФЕ, описывающие поступки, деятельность человека
 - To paint the town red – бурно праздновать, загулять, кутить, куролесить;
 - To put something down in black and white – сделать что-то официальным, законным или обязательным;
 - To stand in a white sheet – публично каяться.
5. ФЕ, описывающее состояние от чего-либо неприятного, негативного
 - Blue devils – меланхолия, тоска;
 - Green with envy – завистливый;
 - To be in someone's black books – быть в немилости, быть на плохом счету.
6. ФЕ, отражающие финансовое состояние
 - To be in the red – быть в долгах;
 - To blue money – «транжирить» деньги;
 - To be in the black – быть финансово независимым, стабильным.
7. ФЕ, относящиеся к другим темам
 - to raise a white flag – поднять белый флаг;

- out of the blue – как гром среди ясного неба, как снег на голову;
- a red carpet – радушный прием.

2.4.2 Немецкий язык

1. ФЕ, обозначающие черты характера и внешности

- das Blaue vom Himmel lügen – рассказывать небылицы, заливать;
- ein grüner Junge – юнец;
- eine graue Maus – невзрачная, незаметная личность.

2. ФЕ, описывающие чувства и эмоции человека

- das graue Elend kriegen (haben) – чувствовать себя глубоко несчастным, быть в подавленном настроении;
- Schwarz malen – (разг.) изображать все в мрачных, черных красках;
- j-n, etwas über den grünen Klee loben – (разг.) расхваливать кого-либо, что-либо сверх меры.

3. ФЕ, отражающие важность, значимость

- (k)eine (blüten) weiße Weste haben – (разг.) иметь (не) запятнанную репутацию;
- graue Eminenz – «серый-кардинал»;
- j-d hat blaues Blut in den Adern – человек голубых кровей.

4. ФЕ, описывающие чудеса, мечты, стремления

- die blaue Blume – (лит.) идеал, мечта;
- mit einem blauen Auge davonkommen – легко отделаться, чудом выкрутиться из беды;
- ein weißer Fleck auf der Landkarte – «белое пятно» на карте, неисследованная область.

5. ФЕ, описывающие исторические реалии

- Weißer Sonntag – "белое" воскресенье; первое воскресенье после Пасхи;
- der Grüne Bericht – "Зеленый отчет", годовой отчет Министерства земледелия Германии;
- Rote Nelke – красная гвоздика, постоянная спутница революционных событий и праздников.

6. ФЕ, отражающие обман, нелегальные действия

- j-m blauen Dunst vormachen – (разг.) «втирать очки», пускать пыль в глаза, морочить;
- Schwarzfahrer – безбилетник, «заяц»;
- grauer Markt – «серый» рынок, полулегальный рынок.

7. ФЕ, относящиеся к другим темам

- graue Theorie sein – теория, не проверенная практикой;
- grüne Witwe – (разг.) о женщине, живущей за городом, муж которой работает в городе;
- Sich etwas rot im Kalender anstreichen – постараться запомнить важный день.

Данные классификации позволяют увидеть особенности отражения картины мира, свойственные носителям определенной лингвокультуры. Подсчет количества ФЕ отражает ментальные и эмотивные аспекты, фиксирующие своеобразие соответствующей культуры.

Ниже приведены диаграммы, отражающее процентное соотношение структурно семантического анализа ФЕ английского и немецкого языков (рисунок 3, рисунок 4).

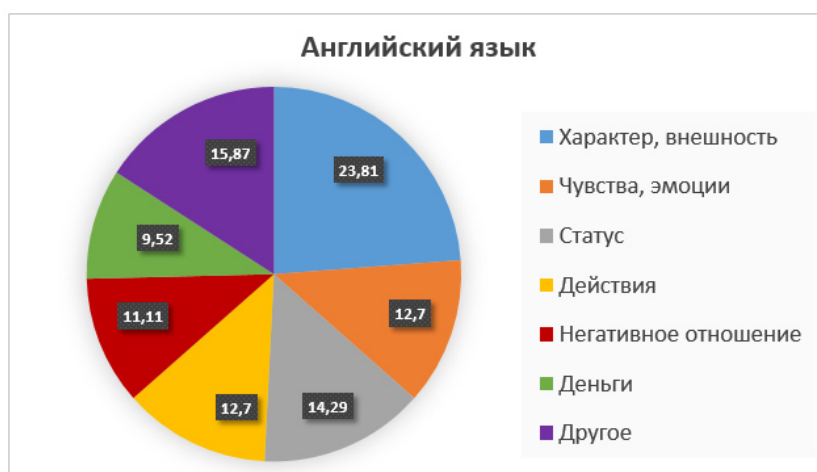


Рисунок 3 – Семантические группы ФЕ в английском языке



Рисунок 4 – Семантические группы ФЕ в немецком языке

Таким образом, мы выяснили, что в английском языке преобладают фразеологизмы, отражающие черты характера и внешности, чувства и эмоциональное состояние, статус человека в обществе. Реже встречаются ФЕ, которые обозначают действия человека и негативное отношение. Наиболее редкими в нашей подборке стали фразеологизмы, относящиеся к семантическому полю финансов.

В немецком языке также самыми частотными оказались фразеологизмы, описывающие характер и внешность, но далее данные отличаются. В отличие от английского языка, немецкие фразеологизмы чувств и эмоций встречаются реже, чем описание статуса человека и его финансового положения. Также в немецком языке наблюдается высокая частотность употребления ФЕ, отражающих исторические реалии, которые

почти не наблюдаются в английском. Наименьшими по частоте встречаемости являются ФЕ, отражающие стремления и мечты человека.

Проведя семантический анализ фразеологических единиц с колоронимами, мы делаем вывод о том, что основой большинства фразеологизмов является описание внешнего и внутреннего мира человека. Человеческому общению более свойственно отношение к признакам человека, чем предметам.

2.5 Оценочность ФЕ

Оценка обладает когнитивной природой, поскольку положительное, отрицательное или нейтральное отношение проявляется только в человеческом сознании.

Фразеологические единицы наделяют объекты признаками, соотносящимися с картиной мира. Они рассматривают целую дескриптивную ситуацию, оценивают ее и выражают отношение к ней.

В нашем исследовании мы опираемся на такие критерии выделения оценки в составе ФЕ, как:

1. Критерий компонентного состава – предполагает наличие или отсутствие оценочной семы всей ФЕ;
2. Семантический критерий – является основным источником создания оценочного значения ФЕ;
3. Словарные пометы;
4. Показатели оценки, заключённые в лексикографическом значении ФЕ.

Оценочный компонент в структуре фразеологического значения может быть выражен эксплицитно, если хотя бы один из компонентов ФЕ является оценочным или её внутренняя форма носит оценочный характер, а также имплицитно, если все компоненты ФЕ являются безоценочными и её внутренняя форма стёрта.

Здесь считаем уместным рассмотреть также термин оценочной энантиосемии, характеризующей некоторые фразеологизмы.

2.5.1 Оценочная энантиосемия

Природа эмоционально-оценочной энантиосемии заключается в том, что в зависимости от контекста одна и та же фразеологическая единица может приобретать положительное либо отрицательное значение.

Исходя из того, что значение любой ФЕ, формируется как результат ассоциативно-образного переосмысления значений ее компонентов, можно заключить, что варианты содержания фразеологизма зависят от взгляда на фактор, лежащий в основе ФЕ. Именно из-за субъективности «угла зрения» и возникает энантиосемия. Конечно, эта разная эмоционально-оценочная окрашенность фразеологизмов не входит в значения идиом, а объясняется особенностями прагматической интерпретации ситуации.

Приведем несколько примеров из нашего списка:

1. a white lie – невинная ложь, ложь во спасение;
2. blue to principles – верный, консервативный;
3. mit einem blauen Auge davonkommen – легко отделаться, чудом выкрутиться из беды.

В нашей подборке есть фразеологизмы как с положительной, так и с отрицательной оценкой, кроме того некоторые ФЕ можно отнести в обе категории, либо в категорию с нейтральным значением (таблица 5, таблица 6).

Таблица 5 – Оценочность ФЕ в английском языке

	Положительная	Отрицательная	Энантиосемия	Нейтральная
Red	5	8	2	2
Blue	2	9	3	1
White	2	5	2	3
Black	1	4		1
Green	3	5		1
Grey	1	2		1
Всего:	14	33	7	9

Таблица 6 – Оценочность ФЕ в немецком языке

	Положительная	Отрицательная	Энантисемиа	Нейтральная
Rot	1	1		2
Blau	2	5	1	2
Weiß	1		1	2
Schwarz		5		1
Grün	4	5		5
Grau		8		1
Всего:	8	24	2	13

Таким образом, количество фразеологизмов с отрицательной оценкой превосходит количество ФЕ с положительной оценкой (рисунок 5). То есть, фразеология как английского, так и немецкого языка чаще отражает пороки и недостатки общества, нежели изображает достоинства.



Рисунок 5 – Оценочность ФЕ в английском и немецком языках

Оценочные значение ФЕ с колоронимами проявляют черты универсальности в двух исследуемых языках, что объясняется их общей историей формирования и архетипическими представлениями о цвете. Они могут иметь одинаковое вербальное выражение, однако различаться лингвистическим воплощением, что обусловлено различными номинативными возможностями языков.

Оценочное значение, возникающее в результате национально-культурных ассоциаций тесно связано со спецификой культурно-исторического фона и формируется вне языка – в системе ценностей конкретной лингвокультурной общности.

2.6 Возможность использования практического материала исследования в учебном процессе

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту среднего общего образования предметные результаты освоения базового курса "Иностранный язык", "Второй иностранный язык" должны отражать [**Ошибка! Источник ссылки не найден.**]:

1. Сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

2. Владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка.

Для достижения успешной межкультурной коммуникации считаем, что необходимо уделять больше внимания изучению фразеологизмов в процессе преподавания английского и немецкого языков.

Курс фразеологии в программе изучения иностранных языков способствует значительному повышению языковой компетенции изучающих язык, усилению мотивации и интереса, а различные упражнения позволят провести его систематизацию, что будет способствовать эффективному усвоению материала.

Кроме того, фразеологию предоставляет шанс погрузиться в культуру изучаемого языка, познакомиться с особенностями жизни людей и их

традициями. Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться более высокой степени владения самим языком.

В исследовании мы показали, что ФЕ с колоративами широко представлены в указанных языках, а их знание во многом может способствовать пониманию менталитета носителей, поэтому считаем нужным предложить систему упражнений для изучения этих фразеологических единиц. Данные упражнения могут быть использованы в учебной программе 10 класса на базе учебника «Starlight 10 / Звездный английский. 10 класс» Баранова К.М., Дули Д., Копылова В.В., Мильруд Р.П., Эванс В. В данном учебнике представлена тема «Travel Time», в которой может быть использован наш комплекс упражнений. Кроме того, задания подойдут к разделу «Across cultures», который включен в каждую тему УМК.

На уроках немецкого языка в 10 классе задания могут быть включены в программу учебника «Немецкий язык. Горизонты. Второй иностранный язык. 10 класс.» Аверин М.М. В УМК для 10 класса присутствует множество страноведческой информации в главе «Путешествия», задания могут быть направлены как на представление своей Родины в процессе иноязычного общения, так и на получение знаний о реалиях, культуре и обычаях страны изучаемого языка.

2.6.1 Рецептивные упражнения

Эти упражнения не являются пассивными по характеру. Для их выполнения задействуются как мнемонические процессы (узнавание, припоминание), так и различные мыслительные операции (анализ, синтез, умозаключение и др.).

Наличие таких заданий необходимо при формировании навыков аудирования и чтения.

С помощью рецептивных упражнений формируются навыки:

– узнавания и понимания языкового материала.

Упражнение 1. Make up phraseological units by matching two parts:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1) a red-letter | a) to be/grow |
| 2) the white feather | b) black books |
| 3) till one is | c) the grass is always greener |
| 4) day | d) the family |
| 5) to show | e) to put something down |
| 6) monster | f) a blue streak |
| 7) to be in someone's | g) a black sheep of |
| 8) blue in the face | h) on the other side of the fence |
| 9) green-eyed | i) to talk |
| 10) grey-headed in smth | j) in black and white |

Упражнение 2. Setzt die richtigen Wörter ein:

- _____ Sonntag
a) schwarzer b) blauer c) roter d) weißer e) grüner
- _____ Nelke
a) schwarze b) blaue c) rote d) weiße e) grüne
- _____ Liste
a) schwarze b) blaue c) rote d) weiße e) grüne
- _____ Zweig
a) schwarzer b) blauer c) roter d) weißer e) grüner
- _____ Junge
a) schwarzer b) blauer c) roter d) weißer e) grüner

2.6.2 Репродуктивные упражнения

Это упражнения, связанные с расширением, сужением, преобразованием, обобщением и т. д.

При выполнении репродуктивных упражнений внимание обучающегося сосредоточено прежде всего на содержательной стороне, при

этом он извлекает из памяти языковой материал, соответствующий замыслу выступления.

При обучении говорению и письму объем репродуктивных упражнений более значителен.

Репродуктивные упражнения направлены на развитие навыков и умений:

- выявления основных элементов содержания;
- извлечения информации и трансформаций структуры и языкового материала;
- определения основной и второстепенной информации;
- языковой догадки (по формальным признакам и по контексту);
- проведения словообразовательного анализа.

Упражнение 3. Fill in the blanks using phraseological units given below:

To prove that black is white, a gray area, to paint the town red, to get the green light, to be green about the gills, to talk a blue streak, to whitewash smth, once in a blue moon, to be black and blue, a red herring.

1. My old high school friend's coming to visit, so this weekend we're going to go out and _____.
2. He would willingly and shamelessly _____ if he thought it would bring any advantage to himself
3. After that bumpy ride she looked quite _____.
4. Some cases are clear-cut but most fall into _____.
5. They are trying _____ to start negotiations on a stabilization and association agreement.
6. After that fight he will surely _____.
7. Attempts are being made _____ and deny the darker pages of the world's history.
8. I'm so busy that I talk to my mother _____ on the phone.

9. Every one of the defenses is _____ used to keep you from focusing on the evidence.

10. I _____ when I get nervous.

Упражнение 4. Erkennt die Phraseologismen per Definition

1. Eine gefährliche oder ungünstige Situation ohne großen Schaden überstehen – _____

2. Noch nicht erforscht, entdeckt – _____

3. Ein öffentliches Verkehrsmittel nutzen, ohne zu bezahlen – _____

4. Jemanden nicht mögen, jemandem unsympathisch sein – _____

5. Wird eine einflussreiche Person verstanden, die nach außen nicht oder kaum in Erscheinung tritt – _____

6. Ohne genau bestimmtes Ziel – _____

7. Pessimistisch darstellen – _____

8. Ein besonderes Talent für Gartenarbeit haben – _____

9. Unwahre Geschichten erzählen – _____

10. Umschreibt wichtige Termine – _____

2.6.3 Продуктивные упражнения

Это упражнения, при выполнении которых обучающийся должен творчески подойти к решению поставленной перед ним задачи и максимально использовать все ранее приобретенные лексико-грамматические и речевые навыки.

Продуктивные упражнения направлены на развитие:

– умения осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации для выражения своих чувств, мыслей и потребностей;

– умения определять понятия, создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, самостоятельно выбирать основания и критерии для классификации, умозаключение (индуктивное, дедуктивное и по аналогии) и делать выводы;

– умения осознанно строить речевое высказывание.

Упражнение 5. Make up dialogues on the following topics using the following phraseological units:

Темы для диалогов могут быть выбраны учащимися самостоятельно, либо выданы в случайном порядке, для задания можно использовать интерактивную презентацию или раздаточный материал.

– «A conversation in the office» – a white collar, to be in the black.

– «Discussing interest in traveling» – to blue money, the grass is always greener on the other side of the fence

– «Let's talk about foreigners» – to whitewash something, a gray propaganda

– «Talk about national holidays» – a white night, a red-letter day

Упражнение 6. Wählt die fehlenden Wörter im Text:

Die Deutschen assoziieren die weiße Farbe mit (Unschuld und Reinheit/ Leidenschaft und Revolution). Rote Farbe ist mit (dem Tod/mit Feier) verbunden. Die blaue Farbe verkörpert Sehnsucht, Treue, Vertrauen, aber nicht immer und nicht überall hatte die blaue Farbe solche Bedeutung. Diese Farbe bedeutet auch bei den Deutschen (den Tod/die Revolution). Die schwarze Farbe symbolisiert (Vertrauen/Traurigkeit). Grüne Farbe bedeutet (Fruchtbarkeit und Jugendlichkeit/Liebe und Unendlichkeit).

После выполнения письменной части задания, учитель может предложить беседу по результатам задания. Обсуждение можно вести фронтально, в группах или в парах.

Выводы по главе 2

На основании анализа фразеологических единиц нами выявлено и установлено следующее:

1. В языковой картине мира немцев и англичан «цвет» занимает значительное место. Со временем сфера использования цветов в символическом значении расширилась. Цвета стали употребляться для характеристики пространства и времени, стали обозначением определенных социальных групп.

2. В английском языке наиболее активными в процессе фразеобразования, являются колоронимы «red», «white» и «blue», а менее активными оказались «green», «grey», «black». В немецком языке активными в процессе фразеобразования, являются колоронимы «blau», «grün» и «grau». Менее активными оказались «rot», «weiß», «schwarz».

3. Исследование всего множества фразеологизмов английского и немецкого языков предполагает их классификацию по разнообразным признакам.

4. По результатам смыслового анализа ФЕ из нашей выборки, мы сделали вывод, что колоративы в английской и немецкой фразеологии имеют как сходные смысловые значения (чаще совпадения наблюдаются во фразеологизмах с компонентами «белый» – чистота, невинность, «зеленый» – спокойствие, неопытность), так и отличающиеся (например, компонент «красный» в английском – опасность, в немецком – чаще торжественность).

5. Благодаря классификации ФЕ с колоронимами мы проследили семантические группы и пришли к выводу, что в английском и немецком языках основой большинства фразеологизмов является описание внешнего и внутреннего мира человека.

6. После анализа оценочного компонента коннотации ФЕ мы пришли к следующему результату: количество фразеологизмов с отрицательной

оценкой превосходит количество ФЕ с положительной оценкой. Встречаются также фразеологизмы, наделенные оценочной энантиосемией.

7. Для приобретения учащимися межкультурной компетенции посредством изучения фразеологизмов с колоринимами на уроках английского и немецкого языков, мы предложили комплекс упражнений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цветовой мир является одним из составляющих картины мира, одной из интереснейших её сторон, именно поэтому в жизни человека цвета всегда обладали большим значением. Языковая картина создает образ отношения человека к миру, дополняет особые объективные знания о реальности, которые закрепляют национально-культурный опыт определенной языковой общности. Таким образом, ЯКМ это совокупность каких-либо общих, или определенных знаний о мире, закрепленных в лексике, грамматике и фразеологии.

В данной работе был не только изучен теоретический материал по теме, но также проведен анализ фразеологических единиц с компонентом цветообозначения, представленных в английской и немецкой ФКМ. Поскольку цвет в мировосприятии народа специфичен, данное исследование позволило выявить особенности менталитета англичан и немцев, показать, что категория цвета связывает фразеологические единицы с символически насыщенной семантикой, таким образом наделяя их культурно-значимой информацией.

Фразеологизмы, отражающие мировидение конкретного лингвокультурного сообщества, формируют фразеологическую картину мира как часть языковой картины, обладающую этнокультурной спецификой как следствием внутренней формы. Отсюда следует вывод, что культурные явления, типичные для одного народа, не могут быть в полной мере осознаны представителями другого народа без понимания конкретного колоронима, который входят в состав устойчивых единиц. Такие единицы наделяются, зачастую, не прямым смыслом, а образной, метафоричной семантикой, не всегда спровоцированной основным значением цвета.

В ходе анализа ФЕ с колоронимами мы определили их активность с точки зрения фразообразования. В английском языке наиболее активными являются колоронимы «red», «white» и «blue», а менее активными «green»,

«grey», «black». В немецком языке активными в процессе фразообразования, являются колоронимы «blau», «grün» и «grau». Менее активными оказались «rot», «weiß», «schwarz». Это обусловлено большим количеством символов и ассоциаций, связанных у носителей языка с данными цветами.

Основываясь на полученных результатах, мы смогли объединить ФЕ с компонентом цветообозначения в семантические группы и выяснили, следующее: как в английском, так и в немецком языке преобладают фразеологизмы, отражающие черты характера и внешности. Человек стоит в центре фразеологической картины мира и значение многих ФЕ сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира.

Анализ коннотативного аспекта фразеологических единиц с колоронимами показал, что отрицательная оценочность преобладает над положительной. Фразеология английского и немецкого языка чаще отражает пороки и недостатки общества, нежели изображает достоинства. В исследуемых языках мы также наблюдали фразеологизмы, характеризующиеся оценочной энантиосемией. Это объясняется их общей историей формирования и архетипическими представлениями о цвете, однако фразеологические единицы могут различаться лингвистическим воплощением, что обусловлено различными номинативными возможностями языков.

В качестве практической составляющей работы нами был предложен комплекс упражнений на основе картотеки фразеологических единиц. Он может быть использован для английского языка на базе учебника «Starlight 10 / Звездный английский. 10 класс» Баранова К.М., Дули Д., Копылова В.В., Мильруд Р.П., Эванс В. Для обучения немецкому языку упражнения могут быть включены в программу учебника «Немецкий язык. Горизонты. Второй иностранный язык. 10 класс.» Аверин М.М.

В данных учебниках представлена тема «Путешествия», в которой присутствует множество страноведческой информации в главе «Путешествия», задания могут быть направлены как на представление

своей Родины в процессе иноязычного общения, так и на получение знаний о реалиях, культуре и обычаях страны изучаемого языка.

Данные, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в преподавании английского и немецкого языков в курсах фразеологии, стилистики, анализа художественного текста, что подтверждает их практическую значимость.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян, В. Ю., Апресян Ю. Д. Метафора в семантическом представлении эмоций [Текст] / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян. // Вопросы языкознания. – 1993. – № 3. – С. 27-35.
2. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. [Текст] / Юрий Апресян. – 2-е изд. – Москва : Восточная литература, 1995. – 472 с. – ISBN 5-88766-043-0
3. Апресян, Ю.Д. Лингвистическая терминология словаря [Текст] / Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый вып. 2-е изд., испр. / Юрий Апресян. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1999. – 488 с.
4. Апресян, В. Ю. О языке толкований и семантических примитивах [Текст] / Валентина Апресян. – Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 27-41.
5. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка. Попытка системного исследования [Текст] / Юрий Апресян. – Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–68.
6. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка [Текст] : учеб. пособие / Ирина Арнольд. – 2-е изд. – Москва : Флинта, 2012. – 376 с. – ISBN 978-5-9765-1041-8.
7. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Ольга Ахманова. – 2-е изд. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
8. Брутян, Г. А. Язык и картина мира / Философские науки. [Текст] / Георг Брутян. // Филологические науки – 2005. №1.– С. 59.
9. Бурмистрович, Ю.Я. Из основного о фразеологизме. Фразеологические чтения памяти профессора В.А. Лебединской [Текст] / Юрий Бурмистрович. – вып. 3. – Курган : Изд-во КГУ, 2006. – С. 31-34.
10. Буянова, Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы

моральных качеств личности. [Текст] / Л.Ю. Буянова, Е.Г. Коваленко – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, – 2004. – 166 с.

11. Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа. Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. [Текст] / Йохан Вайсгербер. – Москва : УРСС Эдиториал, 2004. – 232 с.

12. Варина, В. Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц [Текст] / Валентина Варина. // Принципы и методы семантических исследований. – Москва : Наука, 1976. – С. 233–244

13. Василевич, А. П. Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторических анализ. [Текст] / Александр Василевич. – Москва : КомКнига. – 2007. – 320 с.

14. Василевич, А. П. Цветонаименования как характеристика языка писателя [Текст] / Александр Василевич. // Лингвистика текста и стилистика. –Тартуский государственный университет – 2000. – С. 135-143.

15. Веренич, Т. М. Черты национального характера во фразеологической картине мира (на материале фран-цузского и русского языков) [Текст] / Татьяна Веренич. // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. заоч. науч. конф., Москва, май 2012 года. – Москва, 2012. С. 51–53.

16. Волков, Ю. Г., Поликарпов В.С. Человек: Энциклопедический словарь [Текст] / Ю. Г. Волков, В. С. Поликарпов. – Москва : Гардарики, 1999. – 130 с.

17. Галинская, И.Л. [Электронный ресурс]: Размышления П.А.Флоренского о символике цветов / Ирина Галинская. // Культурология. – 2005. - С. 23-26 – [Режим доступа]: <http://elibrary.ru/item.asp?id=9082570> – Загл. с экрана.

18. Гачев, Г.Д. Национальные образы мира: Общие вопросы. Русский. Болгарский. Киргизский. Грузинский. Армянский. [Текст] / Георгий Гачев. – Москва : Сов. писатель, 1988. – 448 с

19. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры [Текст] / Вильгельм Гумбольдт. – Москва : Прогресс, – 2005. – 321 с. – 5-01-004661-Х.
20. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная речь: синтаксис и лексика [Текст] / Валентин Девкин. – Москва : Международные отношения, 1979. – 160 с.
21. Добровольский, Д.О. Национально – культурная специфика во фразеологии [Текст] / Дмитрий Добровольский. // Вопросы языкознания. – 1997. – №6. – с. 37–48.
22. Зверева, Т.Р. Эмоции во фразеологической картине мира русского языка (с позиции носителя удмуртского языка) [Текст] / Татьяна Зверева. – Москва : Прогресс, 2002. – 159 с.
23. Зеркина, Н.Н. [Электронный ресурс]: Символика и семиотика цвета во фразеологизмах с прилагательным red / Наталья Зеркина. // Наука и образование в XXI веке. – 2013. – С. 74-76. – [Режим доступа]: <http://elibrary.ru/item.asp?id=21399174> – Загл. с экрана.
24. Искоз, А. М. Лексикология немецкого языка: учеб. пособие [Текст] / Ася Искоз. – Москва : Просвещение, 1970. – 296 с.
25. Карасик, В. И. Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. / ВГПУ, ПМПУ [Текст] / Владимир Карасик. – Волгоград : Перемена, 1996. – 259 с. – ISBN 5-7333-0143-0.
26. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Геннадий Колшанский. // Культура. – 2006. – 237 с.
27. Кондаков, Н. И. Логический словарь-справочник / 2-е изд., испр. и доп. [Текст] / Николай Кондаков. – Москва : Наука, 1975. – 720 с.
28. Копыленко, М. М., Попова, З.Д. Очерки по общей фразеологии [Текст] / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Москва : Либроком, 1990. – 49 с.
29. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? [Текст] / Виктория Красных. – Москва : Гнозис, 2003. – 49 с.

30. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз.–3-е изд., стереотип. [Текст] / Александр Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
31. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. –2-е изд., перераб. [Текст] / Александр Кунин. –М.: Высш. шк., – Дубна: Изд. центр «Феникс». – 1996. – 381 с. – ISBN 5-9279-0047-X.
32. Кунин, А.В. Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты): сб. статей [Текст] / Александр Кунин. – Москва : Высш. Шк. – 1987. – 255 с. – ISBN 978-5-65465-575-7.
33. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология [Текст] / Дмитрий Лихачев. // Под ред. проф. В. П. Нерознака. – Москва : Академия – 1997. – 241 с.
34. Люкина, Е. В. Номинативное пространство фразеологических единиц с компонентами цветообозначений в немецком и английском языках [Текст] / Елена Люкина. – Лингвистика. – 2004. – 233 с.
35. Маслова В. А. Лингвокультурология [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Валентина Маслова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4.
36. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка [Текст] / Александр Молотков. – Ленинград: Наука, 1977. – 282 с.
37. Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования [Текст] : Приказ Минобрнауки России № 1645 от 29.12.2014. – 2015. – 45 с.
38. Немецко-русский фразеологический словарь [Текст] / под ред. Бинович Л.Э. – Москва : Русский язык, 1995. – 768 с.

39. Ожегов, С.И. [Электронный ресурс]: Словарь русского языка: 70 000 слов. / Сергей Ожегов. / Под ред. Н.Ю. Шевцовой. – Москва : Рус. яз., 1991. – [Режим доступа]: <https://slovarozhegova.ru/> – Загл. с экрана.

40. Павлиенис, Р. И. Понимание речи и философия языка. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХУІІ. [Текст] / Роландас Павлиенис. – Москва : Прогресс, 1986. – 259 с.

41. Пименова, М. В. Предисловие. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] / Марина Пименова. – Кемерово, 2004. – 10 с.

42. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика [Текст]/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Москва : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 114 с.

43. Попова, З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира [Текст] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 2002. – 197 с.

44. Сепир, Э. Бессознательные стереотипы поведения в обществе [Текст] / Эдуард Сепир. // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – Москва, 2001. – С. 302–314.

45. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] / Эдуард Сепир. – Москва : Прогресс; Универс, 1993. – 656 с.

46. Сираева, Р.Т., Фаткуллина Ф.Г. [Электронный ресурс]: Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки / Р. Т. Сираева, Ф. Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки образования. – 2014. – №3 [Режим доступа]: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-kartina-mira-osnovnoe-soderzhanie-i-priznaki> – Загл. с экрана.

47. Уорф, Б.Л. Наука и языкознание: о двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики, и о том, как слова и обычаи влияют на мышление [Текст] : новое в лингвистике / Бенджамин Уорф. / под ред. В.А. Звегинцева. – Москва : Изд-во иностр. лит. 1960. Вып. 1. С. 169–182.

48. Фрумкина, Р.М. «Теории среднего уровня» в современной лингвистике [Текст] : Вопросы языкознания / Фрумкина Ревекка. – 1996. – № 2. – С. 22-38.

49. Харитончик, З.А. Способы концептуальной организации знаний [Текст] : Язык и структура представления знаний. / Зинаида Харитончик. – Москва : 1992. – 98 с.

50. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка: учебник [Текст] / Ирина Чернышева. – Москва : Высшая школа, 1970. – 199с.

51. Шемякин, Ф. Н. К вопросу об отношении слова и наглядности образа (цвет и его название) [Текст] / Федор Шемякин. – Красный. – 2005. – 25 с.

52. Collins Cobuild Idioms Dictionary [Текст] : HarperCollins Publishers, 2012. – 528 p.

53. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache [Текст] / Wolfgang Fleischer. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 250 s.

54. Longman Dictionary of Contemporary English. The Complete Guide to Written and Spoken English [Текст] : Longman Ltd Group, 2001. – 2162 p.

55. Moderne deutsche Idiomatik: systematisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen [Текст] / Wolf Friedrich. – Max Hueber Verlag, 1997. – 824 s. – ISBN 978-3190010172.

56. Oxford English Dictionary Online [Электронный ресурс]: официальный сайт. Англия, 2020 – [Режим доступа]: <https://en.oxforddictionaries.com/english-thesaurus> – Загл. с экрана.

57. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners international student edition [Текст] / Michael Rundell. – Macmillan Education, 2002. – 372 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список фразеологических единиц с колоронимами

1. Английский язык

1.1 «Красный»

1. A red flag – тревожный звонок
2. To be shown the red card – увольнение с работы
3. To see red – разозлиться, прийти в ярость
4. To be in the red – быть в долгах
5. To be/get out of the red – расплатится с долгами
6. Red herring – обманный маневр
7. Red carpet – радушный прием
8. Red hot – пользующийся повышенным спросом, вызывающий ажиотаж
9. To catch someone red-handed – поймать кого-либо с поличным, застигнуть на месте преступления
10. To be red in the face – смутиться
11. A red-letter day – праздничный день
12. A red tape – бюрократия, волокита, «бумажки».
13. To see the red light – осознать надвигающуюся опасность
14. To paint the town red – бурно праздновать, загулять, кутить, куролесить
15. To roll out the red carpet – организовать торжественный прием, принять по высшему разряду, «расстелись красную дорожку».

1.2 «Синий»

1. To feel blue – испытывать грусть, тоску, унывать, хандрить
2. Blue blood – голубая кровь

3. Out of the blue – как гром среди ясного неба, как снег на голову
4. A blue collar – рабочий
5. A blue-eyed boy – любимчик, фаворит
6. Blue-ribbon – исключительный, самый лучший
7. Blue devils – меланхолия, тоска
8. Till one is blue in the face – долго и безуспешно
9. To talk a blue streak – тараторить, много болтать
10. Blue to principles – верный, консервативный
11. To be in a blue funk – тосковать
12. To make/ turn the air blue – сквернословить, ругаться
13. Once in a blue moon – очень редко
14. To drink till all's blue – допиться до белой горячки
15. To blue money – транжирить деньги
16. To blue pencil – проверять, просматривать, осуществлять надзор, цензуру

1.3 «Белый»

1. As white as a ghost (As white as a sheet) – белый (бледный) как полотно/как мел
2. A white witch – добрая волшебница
3. A white lie – невинная ложь, ложь во спасение
4. To prove that black is white – выдавать белое за черное (одно за другое)
5. To put something down in black and white – сделать что-то официальным, законным или обязательным
6. To raise a white flag – поднять белый флаг
7. To whitewash something – скрыть или замалчивать ошибки или проступки
8. A white elephant – дорогая, но ненужная и неудобная вещь

9. A white collar – «белый воротничек», офисный работник
10. A white night – ночь без сна
11. To stand in a white sheet – публично каяться
12. To show the white feather – проявить малодушие, струсить.

1.4 «Черный»

1. To be black and blue – «живого места нет», покрытый синяками, избитый
2. A black sheep of the family – «паршивая овца», «в семье не без урода»
3. To be in the black – быть финансово независимым, стабильным
4. To be in someone's black books – быть в немилости, быть на плохом счету
5. A pot calling a kettle black – «оба хороши», «кто бы говорил», «чья бы корова мычала»

1.5 «Зеленый»

1. To get the green light – получить «зеленый свет/отмашку», получить разрешение на что-то
2. The grass is always greener on the other side of the fence – «там хорошо, где нас нет»
3. To have/to be a green thumb – иметь талант к садоводству и работе с растениями
4. Green with envy – завистливый
5. Green-eyed monster – ревность
6. To be green about the gills – побледнеть
7. A green belt – зеленая зона
8. A greenhorn – неопытный или наивный человек, «вчера родился»

1.6 «Серый»

1. To get gray hair – поседеть (от стресса)
2. To be/grow grey-headed in smth. – иметь/приобрести опыт в чём-л.
3. The gray matter – «серое вещество», мозг, ум
4. A gray area – «нейтральная зона», «серая зона», нечто среднее
5. The gray mare – женщина, держащая своего мужа под каблуком
6. A gray propaganda – пропаганда, которая не раскрывает свои источники информации
7. Gray power — человек, в руках которого сосредоточена реальная власть

2. Немецкий язык

2.1 «Красный»

1. Rote Fahne – красное знамя рабочего движения
2. Rote Nelke – красная гвоздика, постоянная спутница революционных событий и праздников
3. Heute rot, morgen tot – говорится, если кто-либо неожиданно умирает.
4. Sich etwas rot im Kalender anstreichen – постараться запомнить важный день

2.2 «Синий»

1. Mit einem blauen Auge davonkommen – легко отделаться, чудом выкрутиться из беды
2. Die blauen Jungs – матросы
3. Die Blaujасke – матрос, моряк
4. Die blaue Blume – (лит.) Идеал, мечта
5. J-d hat blaues Blut in den Adern – человек голубых кровей
6. Ins Blaue hinein – наобум, на авось
7. Das Blaue vom Himmel versprechen – (разг.) Обещать все что угодно

8. J-m blauen Dunst vormachen – (разг.) «втирать очки», пускать ПЫЛЬ в глаза, морочить

9. Das Blaue vom Himmel lügen – рассказывать небылицы; заливать.

10. Sein blaues Wunder erleben – (разг.) Пережить большой (и крайне неприятный) сюрприз

2.3 «Белый»

1. Weißer Sonntag – «белое» воскресенье; первое воскресенье после Пасхи

2. Ein weißer Fleck auf der Landkarte – «белое пятно» на карте, неисследованная область

3. (k)eine (blüten) weiße Weste haben – (разг.) Иметь (не) запятнанную репутацию

4. Weiße Fahne – белый флаг парламентаров, знак мира и чистоты ПОМЫСЛОВ

2.4 «Черный»

1. Die schwarze Liste – «черный список», список лиц, чем-либо неугодных власти, администрации

2. Schwarz über die Grenze gehen – нелегально переходить границу

3. Schwarzfahrer – безбилетник, «заяц»

4. Der Schwarze Markt – черный рынок

5. Schwarz malen – (разг.) Изображать все в мрачных, черных красках

6. Schwarze Zahlen – данные, показывающие прибыль, доход предприятия

2.5 «Зеленый»

1. Der grüne Zweig – зелёная оливковая ветвь, символ мира

2. Die grüne Hochzeit – день свадьбы

3. Eine grüne Hand haben – уметь ухаживать за растениями
4. Die grünen Lungen der Stadt – зеленые насаждения в городе
5. Bei Mutter Grün schlafen – переночевать под открытым небом
6. Auf der grünen Wiese – 1. За городом, на территории еще не застроенной; 2. Не на пустом месте создавать что-либо
7. Grüne Witwe – (разг.) О женщине, живущей за городом, муж которой работает в городе
8. Der Grüne Bericht – «Зеленый отчет», годовой отчет Министерства земледелия Германии
9. Die Grüne Woche – «Зеленая неделя», ежегодная зимняя Международная сельскохозяйственная выставка в Берлине
10. Die Grünen – партия «зеленых» (сторонников защиты окружающей среды)
11. J-m nicht grün sein – не терпеть кого-либо, недолюбливать кого-либо
12. J-n, etwas über den grünen klee loben – (разг.) Расхваливать кого-либо, что-либо сверх меры
13. Ein grüner junge – юнец
14. J-n grün und blau/grün und gelb schlagen – (разг.) Отколотить кого-либо

2.6 «Серый»

1. Grauer Markt – «серый» рынок, полулегальный рынок
2. Grauer Händler – (разг.) Человек, занимающийся полулегальным бизнесом
3. Graue Eminenz – «серый-кардинал»
4. Der graue Alltag – серые будни
5. Alles grau in grau sehen (malen) – видеть (представлять) все в мрачном свете, в мрачных тонах

6. Das graue Elend kriegen (haben) – чувствовать себя глубоко несчастным, быть в подавленном настроении

7. Graue Zukunft – беспросветное будущее

8. Eine graue Maus – невзрачная, незаметная личность

9. Graue Theorie sein – теория, не проверенная практикой